

УДК 811.531'25'373.23

DOI: <https://doi.org/10.17721/1728-242X.2025.31.06>Михайло КОЗМІН, асп.
ORCID ID: 0009-0009-0607-3052
e-mail: myhailokozmin@knu.ua

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, Україна

КОРЕЙСЬКІ ІМЕНА У КІНОПЕРЕКЛАДІ: ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛІТЕРАЦІЇ В УКРАЇНСЬКИХ АДАПТАЦІЯХ

Вступ. Присвячено проблемі відтворення корейських імен в українському кіноперекладі на прикладі адаптацій серіалів зі стрімінгової платформи Netflix. Автор розглядає основні системи транслітерації корейської мови, виявляє помилки у відтворенні імен, аналізує вплив культурно-лінгвістичних чинників на перекладацькі рішення і пропонує шляхи вдосконалення практики перекладу імен персонажів. Дослідження поєднує лінгвістичний і культурологічний підходи, акцентуючи на важливості збереження автентичності імен при адаптації для українського глядача з урахуванням мовних норм української мови. Наукова новизна статті полягає у системному аналізі проблеми транслітерації корейських імен в українських кіноперекладах, що дозволяє виокремити основні труднощі та запропонувати практичні рекомендації. Значущість роботи полягає в можливості поліпшення якості кіноперекладу та підвищенні культурної адекватності відтворення корейських імен в українському медіапросторі.

Методи. Використані такі методи: описовий, порівняльний та лінгвокультурологічний. Описовий метод дав змогу систематизувати фонетичні та структурні особливості корейських імен, порівняльний – виявляти тенденції та помилки в перекладах, а лінгвокультурологічний – врахувати вплив культурного контексту на сприйняття персонажів українським глядачем.

Результати. Унаслідок дослідження встановлено, що в українському кіноперекладі корейських медіапродуктів спостерігається відсутність єдиної усталеної системи транслітерації корейських імен. Це призводить до варіативності, фонетичних викривлень і помилок у передачі імен персонажів. Проаналізовано конкретні приклади перекладацьких неточностей, які демонструють як технічні, так і культурно-семантичні спотворення. Результати аналізу підтверджують актуальність створення уніфікованої, адаптованої до українських мовних норм системи транслітерації корейської мови, яка дасть змогу уникати помилок і забезпечить точніше й стабільніше відтворення корейських імен в українських локалізаціях медіапродуктів.

Висновки. Наукова розвідка підтверджує, що правильне відтворення корейських імен є важливим компонентом якісного кіноперекладу. Попри наявні сьогодні різні типи систем транслітерації корейської мови (латинські та кириличні, такі як система Мак'юна – Райшауера, Нова латинізація корейської мови, Ёльська система, системи О. Холодовича і Л. Концевича), локалізатори все ще припускаються помилок, використовуючи одну чи одразу кілька систем паралельно. Це означає, що подальші дослідження особливостей фонетики та фоніки корейської мови є актуальними. Наукова цінність роботи полягає в систематизації підходів до транслітерації корейських імен і виявленні основних проблем, що ускладнюють їхнє адекватне відтворення в українських перекладах. Отримані результати можуть стати основою для розробки уніфікованої методики та подальших досліджень у сфері перекладознавства й корезнавства. Практична цінність полягає в можливості використання висновків у перекладацькій практиці, зокрема в роботі локалізаторів, студій дубляжу та перекладачів субтитрів. Запропоновані рекомендації сприятимуть підвищенню якості адаптації корейських аудіовізуальних продуктів, забезпеченню точності й автентичності передачі власних назв. Сподіваємось, що майбутні результати подальших наукових розвідок стануть основою для створення в Україні нової системи транслітерації та транскрипції, яка збереже унікальні риси корейської мови та максимально близько передаватиме їх засобами української мови.

Ключові слова: корейська мова, кінодискурс, кінопереклад, художній переклад, адаптація, транслітерація, транскрипція, власні назви, імена.

Вступ

У сучасному світі кінематограф відіграє важливу роль у міжкультурному обміні, а різножанрові корейські фільми та серіали є одними з найбільш популярних серед глядачів по всьому світу. Так приблизно з початку 2000-х рр. корейські дорами та кінострічки крок за кроком почали з'являтися на екранах Японії, Китаю й інших азійських держав. Згодом корейський кінематограф отримав широку популярність у США, Канаді, Великій Британії, Німеччині, Франції та в інших європейських країнах. Із часом корейськими кінопродуктами почали активно цікавитись стрімінгові платформи, такі як Netflix, Viki, DramaFever, Hulu й ін. Уже у 2016 р. Netflix розпочала співпрацю з корейськими студіями, а у 2019 р. відкрила власний офіс у Сеулі. Справжній прорив стався у 2021 р. з виходом серіалу "Гра в кальмара" (Squid Game), який став глобальним хітом і привернув ще більше уваги до корейського кіно. Відтоді Netflix інвестує мільярди доларів у корейський контент і регулярно випускає оригінальні проекти, що також мають широку популярність серед українських глядачів. Ураховуючи обов'язковість дублювання, озвучення або титрування державною мовою всіх іншомовних

кінофільмів, український переклад корейської кінопродукції набуває дедалі ширшого масштабу.

Особливо **актуальним** є питання відтворення власних назв, зокрема імен і прізвищ персонажів. Зазвичай вони мають культурну, історичну та лінгвістичну специфіку, а також формують загальне сприйняття героя глядачами.

Метою нашої розвідки є огляд основних систем транслітерації корейської мови, аналіз помилок пов'язаних із відтворенням корейських імен у перекладі кінотекстів, а також пошук потенційних рішень для збереження автентичності імен із максимальним наближенням до українських мовних норм. Мета зумовлює такі **завдання**: оглянути основні системи транслітерації корейської мови, виявити помилки в передаванні корейських імен у кіноперекладі, проаналізувати вплив культурно-лінгвістичних чинників на перекладацькі рішення, запропонувати шляхи вдосконалення практики транслітерації корейських імен і прізвищ українською мовою.

Огляд літератури. Кінопереклад і його особливості активно досліджуються як в українській, так і в зарубіжній науковій традиції. Зокрема, А. Павельєва та І. Єщенко у спільному дослідженні (Павельєва, &

Ещенко, 2024) розглядають кінопереклад як окремий вид художнього перекладу, акцентуючи на ролі адаптації діалогів до культурного контексту. А. Мельник (Мельник, 2015) аналізує аудіовізуальний переклад у межах кінотеатру, визначаючи його функціональні особливості. Т. Кушнірова й А. Мацько (Кушнірова, & Мацько, 2023) дослідили основні етапи розвитку українського кіноперекладу, простежуючи його становлення та інституціалізацію. У сфері транслітерації корейських імен Кім Сонвон і Кім Чжону (Кім Сонвон, & Кім Чжону, 2012) проаналізували формати романізації корейських особових назв і окреслили проблеми уніфікації. О. Щегель (Щегель, 2009) порівнює різні підходи до практичної транскрипції корейських імен українською мовою, вказуючи на труднощі передачі фонетичних особливостей і пропонуючи власні рішення. Актуальність проблеми відтворення корейських власних назв в українській мові підкреслює і Ю. Ковальчук (Ковальчук, 2011), яка аналізує значні розбіжності в написанні імен і топонімів у ЗМІ й акцентує на необхідності вироблення єдиних правил практичної транскрипції.

Методи

Використані такі методи: описовий, порівняльний і лінгвокультурологічний. Описовий метод дав змогу систематизувати фонетичні та структурні особливості корейських імен, порівняльний – виявляти тенденції та помилки в перекладах, а лінгвокультурологічний – враховувати вплив культурного контексту на сприйняття персонажів українським глядачем.

Результати

Корейські імена становлять особливий виклик для перекладачів, оскільки їхня структура, фонетичні особливості та порядок іменування відрізняються від українських. Зазвичай корейське ім'я має три склади, де перший – це прізвище (Кім, Юн, Пак тощо), а два наступні склади – ім'я (Мінхо, Соволь, Хвामी і т. д.). До того ж, традиційно кожен окремий склад імені може мати ієрогліфічне значення. Наприклад 화미 – "квітка, краса" (Щегель, 2009, с. 83).

У багатьох корейських іменах використовуються китайські ієрогліфи (ханча, 한자), бо традиційна система іменування в Кореї сформувалася під значним впливом китайської культури, зокрема конфуціанства та класичної китайської писемності, яка століттями була мовою освіти, влади й науки на Корейському півострові (Choo, 2016, с. 15). Наприклад, китайський корінь мають такі поширені в Республіці Корея прізвища:

Кім 김 김 jin

Пак 박 박 piao

Кан 강 강, 江, 剛, 康, 強/疆 jiāng, gāng, kāng, qiáng

Лі 이 이 li

Юн 윤 윤 lu

Чон 정 정 zhèng

[Hanja in Modern Korean, n. d.].

Трапляється таке, що одне прізвище може бути записане різними ієрогліфами. Це робиться для уникнення омонімів. Різні ханча дають змогу розрізнити імена чи прізвища, що звучать однаково.

Залежно від конкретного перекладача способи транслітерації корейських імен можуть відрізнятися, що спричиняє варіативність та інколи призводить до помилок у кіноперекладі. Початком нашої розвідки вважаємо огляд основних систем транслітерації корейської мови, які наявні сьогодні, зокрема, із використанням латиниці та кирилиці.

Використання латиниці для транслітерації та транскрипції корейської мови називають латинізацією або ж романізацією. Існує кілька способів відтворення корейської

мови латинськими літерами, кожен із яких створювався з урахуванням фонетичних особливостей і вимови. Кожна з цих систем має свої характерні риси, які відображають специфічні звуки корейської мови, проте передати їх точно буває складно. Так з'явилися різні підходи до транслітерації, які, хоча й були покликані спростити розуміння та вивчення корейської мови, натомість спричинили певні труднощі через варіативність у відтворенні звуків. Особливо ці розбіжності помітні під час запису власних назв і спеціальних термінів. Тим, хто вперше працює з корейською мовою, може бути нелегко визначити правильний варіант написання або обрати найбільш доречний спосіб транскрипції. Це створює додаткові труднощі в навчанні, спілкуванні та перекладі, особливо в контексті міжкультурних контактів. До того ж, у різних країнах використовуються різні системи транскрипції, що ще більше ускладнює ситуацію.

Тож першою системою латинізації корейської мови, що отримала міжнародне визнання, стала система Мак'юна – Райшауера 매크윤-라이샤워 표기법. Вона була розроблена у 1939 р. американськими дослідниками Джорджем Мак'юном та Едвардом Райшауером і стала важливим кроком у вивченні корейської мови та культури. Основною метою цієї системи було відтворення корейської вимови у такий спосіб, щоб вона була максимально зрозумілою для носіїв інших мов (McCune, 1961, р. 2). Особливістю цієї системи є використання діакритичного знаку – бреве (˘) для позначення певних голосних звуків, а також апострофа для позначення придихових приголосних. Проте з розвитком цифрових технологій ця система зіштовхнулася з певними труднощами, зокрема через проблеми з уведенням спеціальних символів, таких як ㅏ та ㅑ, які позначають ㅣ та ㅡ відповідно, на стандартних клавіатурах. Незважаючи на ці технічні обмеження, система Мак'юна – Райшауера й досі залишається поширеною в наукових дослідженнях та академічних колах.

Найпоширенішою та визнаною офіційною системою латинізації корейської мови є Нова латинізація корейської мови 국어의 로마자 표기법. Вона гармонійно поєднує елементи як транслітерації, так і транскрипції, що забезпечує точніше відтворення корейської мови. Цю систему розробили в Національному інституті корейської мови 국립국어원, а її публікація відбулася у 2000 р. Від 2005 р. вона стала стандартом у Республіці Корея та широко використовується в документації, географічних назвах і міжнародних комунікаціях. Основна перевага цієї системи – усунення проблем системи попередника, зокрема складнощів із використанням діакритичних знаків у цифрових середовищах.

Також однією з найвідоміших і найпоширеніших систем латинізації корейської мови є Єльська латинізація. Вона була розроблена Самуелем Елмо Мартіном і його колегами з Єльського університету та використовується переважно в лінгвістичних дослідженнях як стандартний метод латинізації. На відміну від інших систем, Єльська латинізація не призначена для навчання чи практичного використання, оскільки не враховує особливостей вимови слів у сучасній корейській мові. Вона застосовується переважно для аналізу мовних структур, а також для передавання приголосних звуків, які зникли із сучасної південнокорейської орфографії та вимови. До того ж, цей підхід дає змогу латинізувати середньовічну корейську мову. Головна особливість Єльської системи полягає в тому, що основний акцент робиться на написанні слова, а не на його звучанні. Це відрізняє її від Нової

латинізації корейської мови та системи Макк'юна – Райшауера, де враховується вимова в контексті. У Єльській латинізації кожна літера *ханґіля* завжди передається однаковою латинською літерою, незалежно від того, як слово вимовляється.

Перейдемо до огляду кириличних систем транслітерації корейської мови:

На жаль, станом натеper в Україні відсутні офіційні системи транслітерації та транскрипції корейської мови. Філологи та перекладачі переважно користуються системами радянських лінгвістів О. Холодовича або Л. Концевича, а також створюють індивідуальні варіанти передачі окремих літер, які вважають прийнятними залежно від контексту.

Система Олександра Холодовича була розроблена радянським лінгвістом-сходознавцем у середині 1950 рр. і використовується переважно під час перекладу спеціалізованої академічної літератури. Згодом на її основі було розроблено систему Льва Концевича. Вона виявилась більш практичною та зручною для широкого використання. Ця система була адаптована під потреби російськомовного середовища, що зробило її менш громіздкою та зручнішою для сприйняття носіями. У її основі поєднано два принципи: морфологічний, який передбачає пряму передачу складів корейського слова літерами кирилиці, і фонетичний, що враховує позиційні зміни звуків, їхні фонетичні особливості й історичні чергування. На практиці система Концевича стала фактичним стандартом кирилізації корейської мови на території пострадянських держав. Її активно застосовують у засобах масової інформації, видавничій справі, на радіо та у картографії (신, 2015 р. 3). Ці дві системи об'єднують елементи транскрипції та транслітерації, і є досить подібними, однак мають деякі відмінності.

Основні відмінності між системами О. Холодовича та Л. Концевича стосуються передачі африкат, сонорних приголосних і голосних. Холодович передає африкату ㅈ як [чж], тоді як Концевич – як [дж], обґрунтовуючи це її дзвінкістю. Фонема ㅂ у Концевича між голосними перед ㅏ позначається як [р], а в кінці слова – як [лб], тоді як у Холодовича – як [л]. Сонорні приголосні ㄴ і ㅇ у Холодовича передаються як [н] та [нь], тоді як у Концевича обидва як [н]. У передачі голосних Холодович розрізняє [ㅏ] як [О] і [ㅑ] як [о], а Концевич використовує однакове позначення [о], спрощуючи запис, але втрачаючи нюанси звучання.

Проте, аналіз перекладених українською мовою зразків корейських кінотекстів свідчить про те, що локалізатори досі не визначились із конкретною системою транслітерації, що призводить до фонетично викривленого відтворення імені персонажів. Розглянемо на прикладах.

В українській адаптації відомого корейського серіалу "Надзвичайна юстка У" зустрічаються такі варіанти:

지혜 Чіхьо

Маємо зауважити, що дифтонг ㅈ이 звучить як [е]. Кирилична система Л. Концевича, як найбільш сучасна, пропонує передавати цю літеру як [йе] або ж [е]. За новою системою латинізації – [ye]. Отже варіація запропонована перекладачем [ьо] є абсолютно неправильною. Коректним варіантом перекладу є 지혜 – Чіхе або Чіхе.

Ще одним показовим прикладом спотворення оригінального імені персонажа є переклад імені 주희 як Чухуі. У другому складі бачимо дифтонг ㅈ이 (ий), що поєднано з приголосною ㅎ (х). Існує фонетичне правило, за яким дифтонг ㅈ이 у поєднанні з приголосними, у другому складі слова й далі завжди вимовлятиметься як [і]. Тож коректним варіантом перекладу є Чухі. Маємо підстави зробити висновок, що локалізатори під час перекладу керувалися

саме системою нової латинізації, що відтворює цей дифтонг як [ui]. Однак, по-перше, він поєднується із приголосною, а по-друге, запропонований локалізаторами варіант є дещо співзвучним з лайливими елементами української мови, що може накласти невиправдану негативну конотацію та подальші негативні асоціації.

Однією з поширених помилок є відтворення корейського прізвища 박 як Park за аналогією з англійською транслітерацією. Хоча такий варіант узгоджується з нормами нової системи латинізації корейської мови, суто фонетично він є неточним. У корейській мові звук [r] у цьому прізвищі відсутній, а його вимова наближається до [Пак]. До того ж, в англійськомовному контексті така передача часто асоціюється зі словом park (парк), що може спричинити небажані семантичні асоціації. До того ж, подібне відтворення ігнорує значення ієрогліфа, що лежить в основі цього прізвища, і, таким чином, різко знижує рівень його автентичності.

정 Джон

Хоча система Л. Концевича, створена у 1960-ті рр., відтворює літеру ㅈ як [дж], вважаємо такий варіант некоректним через надмірне одзвінчення, що не є характерним для корейської мови, а також таке відтворення створює невиправдану асоціацію з американським іменем Джон, що може спричинити непорозуміння не лише в кіноперекладі, а й у документації, перемовинах тощо. Тому в цьому випадку правильним варіантом адаптації буде Чон або Чжон, як пропонує система О. Холодовича.

Некоректно передані корейські імена зустрічаються не лише в адаптаціях корейського кіно чи серіалів, а і в українських перекладах відомих корейських творів. У перекладі роману "Веgetаріанка" ("채식주의자") ТОВ "Видавнича група КМ-БУКС" 2017 р. широковідомі письменниці та лауреатки Нобелівської премії з літератури Хан Ган (кор. 한강) бачимо такі приклади:

Ім'я головної героїні роману 김진혜 було транслітеровано перекладачкою Анжею Асман як Кім Джінг-хай, а ім'я сестри головної героїні 김인혜 було адаптовано як Кім Ін-хай. У книзі вказано, що переклад робився з англійської мови, проте не зрозуміло, чим саме було вмотивовано саме таке перекладацьке рішення. Зазначимо, що всі латинські системи транслітерації корейської мови передають дифтонг ㅈ이 наприкінці обох імен як [ye]. У такому разі керуючись латинськими системами транслітерації правильно буде Kim Jin-hye та Kim In-hye. Тоді, чим зумовлений варіант Кім Джінг-хай та Кім Ін-хай, лишається невідомим. Навіть на основі кириличної системи Л. Концевича правильним варіантом буде Кім Джінхе та Кім Інхе. Проте, через надмірне одзвінчення складу [дж], що не є характерним для корейської мови, автором пропонується варіант Кім Чжінхе.

Ще одним показовим прикладом є адаптація імені 정대형 в українському перекладі роману Чо Намджу (кор. 조남주) "Кім Джійон 1982 року народження" ("82 년생 김지영"), що вийшов друком у видавництві Анети Антоненко 2022 р. Тут ім'я чоловіка головної героїні знову передано як Джон Дехьон. Як зазначалось вище, такий варіант є некоректним через надмірне одзвінчення, що не є характерним для корейської мови, до того ж такий варіант створює невиправдану асоціацію з американським іменем Джон, що лише заплує українського читача. Пропонуємо варіант Чон Техьон.

Задля поліпшення візуального сприйняття викладеного матеріалу нижче пропонуємо узагальнену таблицю з адаптаційними помилками та пропозиціями їхнього виправлення.

Оригінал корейською мовою	Транслітерація подана локалізаторами	Транслітерація автора статті
지혜	Чіхьо	Чіхе/Чіхе
주희	Чухуї	Чухі
박	Park	Пак
정	Джон	Чон/Чжон
김진혜	Кім Джінг-хай	Кім Чжінхе
김인혜	Кім Ін-хай	Кім Інхе
정대형	Джон Дехьон	Чон/Чжон Техьон

Дискусія і висновки

Результати наукової розвідки свідчать, що відтворення корейських імен в українському кіноперекладі є не лише технічною, а й лінгвокультурною проблемою. Імена та прізвища персонажів формують загальне сприйняття героя, впливають на автентичність образу та слугують важливим маркером культурної специфіки. Помилки у їхній транслітерації або транскрипції можуть призвести до викривлення змісту, стилістичної неузгодженості й небажаних асоціацій у свідомості реципієнта.

Порівняння отриманих результатів із попередніми дослідженнями (Щегель, 2009; Ковальчук 2011; Кім Сонвон і Кім Чжон, 2011) засвідчує, що проблема відсутності єдиної уніфікованої системи транслітерації залишається актуальною. У міжнародній практиці поступово відбувається стандартизація (напр., Revised Romanization у Республіці Корея), тоді як в Україні досі спостерігається непослідовність, зумовлена орієнтацією на кириличні системи радянського походження, які так само спираються на правила фонетики та фоніки російської мови. Це знижує рівень точності й автентичності українських перекладів і вимагає вироблення власних підходів, адаптованих до українських фонетичних і орфографічних норм.

Отримані результати підтверджують, що в українському кіноперекладі корейських медіапродуктів відсутня уніфікована система транслітерації, що призводить до варіативності, фонетичних викривлень і непослідовності в передачі імен персонажів. Наукова цінність дослідження полягає в систематизації підходів до транслітерації та виявленні типових перекладацьких помилок, що формує підґрунтя для подальших розвідок у сфері перекладознавства, фонетики й корезнавства. Практична цінність полягає в можливості використання отриманих висновків у роботі перекладачів, локалізаторів і студій дубляжу для уникнення помилок і забезпечення якісного відтворення корейських імен в українських локалізаціях. Перспективи подальших досліджень вбачаємо у створенні національної системи транслітерації та транскрипції, яка б зберігала унікальні риси корейської мови й водночас відповідала українським фонетичним і орфографічним нормам.

Джерела фінансування. Це дослідження не отримало жодного гранту від фінансової установи в державному, комерційному або некомерційному секторах.

Список використаних джерел

- Ковальчук, Ю. А. (2011). Проблеми та перспективи створення уніфікованої системи української практичної транскрипції корейських власних назв. *Мовні і концептуальні картини світу*, 36, 468–473.
- Кушнірова, Т. В., & Мацько, А. В. (2023). Основні етапи розвитку українського кіноперекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*, 62(3), 11–14. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2023.62.3.3>
- Мельник, А. П. (2015). Кінопереклад як особливий тип аудіовізуального перекладу. *Наукові записки Національного університету Острозька академія. Серія: Філологія*, 58, 110–112.
- Павельєва, А. К., & Єщенко, І. Р. (2024). Кінопереклад як особливий вид художнього перекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*, 69(2), 23–26. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.69.2.6>

Щегель, О. М. (2009). Практична транскрипція корейських імен українською мовою: порівняння, проблеми і пропозиції. *Мовознавство. Мовознавство*, 1, 76–87.

Cho, Y. M. Y. (2016). Korean phonetics and phonology. In *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.125>

Choo, S. (2016). The use of Hanja (Chinese characters) in Korean toponyms: Practices and issues. *Onoma*, 51, 13–24. <https://doi.org/10.34158/onoma.51/2016/2>

Kim, S. W., & Kim, J. W. (2012). A research on the format for Romanization of Korean personal name. *Journal of Information Management*, 43(2), 199–222.

McCune, G. M. (1961). *Tables of the McCune-Reischauer system for the Romanization of Korea*. <https://www.eastasianlib.org/ckm/manual/ChapterIA1.pdf>

박기덕. (2000). 한국어의 음운규칙 [Phonological rules of Korean]. *언어와 언어학*, 25, 1–19.

신지영, 장향실, 장혜진, & 박지연. (2015). *한국어 발음 교육의 이론과 실제 [Theory and practice of Korean pronunciation education]*. 한글파크.

이익철, 이상억, & 채완. (1997). *한국의 언어 [The language of Korea]*. 신구문화사.

Hanja in modern Korean — Four places you'll see it. (n.d.). *Discover Discomfort*. <https://discoverdiscomfort.com/hanja-in-modern-korean/>

National Institute of the Korean Language. (2017). *Romanization of Korean*. Ministry of Culture, Sports and Tourism. https://www.korean.go.kr/front_eng/roman/roman_01.do

Refereces

Kovalchuk, Yu. A. (2011). Problemy ta perspektyvy stvorennia unifikovanoi systemy ukrainskoi praktychnoi transkrypsii korejskykh vlasnykh nazv [Problems and prospects of creating a unified system of Ukrainian practical transcription of Korean proper names]. *Movni i kontseptualni kartyny svitu*, 36, 468–473 [in Ukrainian].

Kushnirova, T. V., & Matsko, A. V. (2023). The main stages of development of Ukrainian film translation. *International Humanitarian University Herald. Philology*, 62(3), 11–14 [in Ukrainian]. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2023.62.3.3>

Melnyk, A. P. (2015). Film translation as a special type of audiovisual translation. *Scientific Proceedings of Ostroh Academy National University: Philology Series*, 58, 110–112 [in Ukrainian].

Pavelieva, A. K., & Yeshchenko, I. R. (2024). Film translation as a specific type of literary translation. *International Humanitarian University Herald. Philology*, 69(2), 23–26 [in Ukrainian]. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.69.2.6>

Shchehel, O. M. (2009). Practical transcription of Korean names into Ukrainian: Comparison, problems and proposals. *Movoznavstvo*, 1, 76–87 [in Ukrainian].

Cho, Y. M. Y. (2016). Korean phonetics and phonology. In *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.125>

Choo, S. (2016). The use of Hanja (Chinese characters) in Korean toponyms: Practices and issues. *Onoma*, 51, 13–24. <https://doi.org/10.34158/onoma.51/2016/2>

Kim, S. W., & Kim, J. W. (2012). A research on the format for Romanization of Korean personal name. *Journal of Information Management*, 43(2), 199–222.

McCune, G. M. (1961). *Tables of the McCune-Reischauer system for the Romanization of Korea*. <https://www.eastasianlib.org/ckm/manual/ChapterIA1.pdf>

Park, K. D. (박기덕). (2000). *Hangug-eo-ui eumun gyuchig [Phonological rules of Korean]*. Eoneowa eoneohak, 25, 1–19.

Shin, J. Y. (신지영), Jang, H. S. (장향실), Jang, H. J. (장혜진), & Park, J. Y. (박지연). (2015). *Hangug-eo bareum gyoyug-ui iron-gwa silje [Theory and practice of Korean pronunciation education]*. Hangul Park.

Lee, I. S. (이익철), Lee, S. E. (이상억), & Chae, W. (채완). (1997). *Hangug-ui eoneo [The language of Korea]*. Singumunhwasa.

Hanja in modern Korean – Four places you'll see it. (n.d.). *Discover Discomfort*. <https://discoverdiscomfort.com/hanja-in-modern-korean/>

National Institute of the Korean Language. (2017). *Romanization of Korean*. Ministry of Culture, Sports and Tourism. https://www.korean.go.kr/front_eng/roman/roman_01.do

Отримано редакцією журналу / Received: 11.08.25

Прорецензовано / Revised: 27.08.25

Схвалено до друку / Accepted: 29.10.25

Mykhailo KOZMIN, PhD Student
ORCID ID: 0009-0009-0607-3052
e-mail: myhailokozmin@knu.ua
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

KOREAN NAMES IN SCREEN TRANSLATION: TRANSLITERATION ISSUES IN UKRAINIAN ADAPTATIONS

Background. This article addresses the problem of rendering Korean personal names in Ukrainian audiovisual translation, with a particular focus on the adaptation of TV series available on the streaming platform Netflix. The study reviews the main systems of Korean romanization and transliteration, identifies common errors in the rendering of names, examines the influence of cultural and linguistic factors on translation decisions, and suggests ways to improve the practice of name translation. The research combines linguistic and cultural approaches, emphasizing the importance of preserving the authenticity of names during adaptation for Ukrainian-speaking audiences in accordance with the norms of the Ukrainian language.

Methods. The research employed three principal methods: the descriptive method, which enabled the systematization of the phonetic and structural features of Korean personal names; the comparative method, which facilitated the identification of recurrent tendencies and errors in Ukrainian translations; and the linguacultural method, which made it possible to account for the cultural context and to analyze its impact on the perception of characters by Ukrainian audiences.

Results. The research reveals a lack of a unified and standardized system for the transliteration of Korean names in Ukrainian audiovisual translation. This results in variability, phonetic distortions, and translation errors in the rendering of character names. The analysis of specific cases demonstrates both technical and cultural-semantic distortions. These findings highlight the urgent need for the development of a consistent, Ukraine-oriented transliteration system that ensures accurate and stable rendering of Korean names in localized media products.

Conclusions. The study confirms that the accurate rendering of Korean personal names is an essential component of high-quality audiovisual translation. Despite the availability of various transliteration systems (both Latin- and Cyrillic-based, such as the McCune-Reischauer system, the Revised Romanization of Korean, the Yale system, and the systems developed by O. Kholodovych and L. Kontsevych), Ukrainian translators still tend to make errors by applying one or even several systems simultaneously. This highlights the relevance of further research into Korean phonetics and phonology. The scientific value of the study lies in the systematization of approaches to the transliteration of Korean names and the identification of major problems that complicate their adequate rendering in Ukrainian translations. The findings may serve as a basis for developing a unified methodology and for further research in translation studies and Korean linguistics. The practical value consists in the applicability of the results to translation practice, particularly in the work of localizers, dubbing studios, and subtitling professionals. The recommendations put forward in this study can contribute to improving the quality of Ukrainian localization of Korean audiovisual products and to ensuring both accuracy and authenticity in the rendering of proper names. It is hoped that the outcomes of future research will provide the foundation for the creation of a new Ukrainian system of transliteration and transcription that will preserve the unique features of the Korean language and render them as closely as possible within the norms of Ukrainian.

Keywords: Korean language, cinematic discourse, film translation, literary translation, adaptation, transliteration, transcription, proper names, personal names.

Автор заявляє про відсутність конфлікту інтересів. Спонсори не брали участі в розробленні дослідження; у зборі, аналізі чи інтерпретації даних; у написанні рукопису; в рішенні про публікацію результатів.

The author declares no conflicts of interest. The funders had no role in the design of the study; in the collection analyses or interpretation of data; in the writing of the manuscript; in the decision to publish the results